Chronique di pays des aidjolats = Chronique du pays des Ajoulots : (traduction)

Autor(en): **Peter, J.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **11 (1983)**

Heft 43

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-240989

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Pages jurassiennes

CHRONIQUE DI PAYS DES AIDJOLATS

En vïnt de me demaindaie d'écrire dains l'Aimi di patois, eune petéte chronique. En ne m'ont dière baiyie de temps, âchi i n'en sairô faire bïn grand. D'abord è fâ qu'i vos dieuche ço qu'â l'Aimi di patois. Çâ eune feuille, dians putôt ïn livrat que vïnt tos lestrâ mois et que scie de loyïn entre tos les patoisaintsde lai Suisse romande. Ça le premie cô qu'en demainde en ïn Aidjolat d'écrire ïn pô âtçhe concernaint not' Aidjoue.

Ai fâ dire pou aicmencie que nos ne sont dière que y feuchïnt aibonnaie, poéche que ci livrat â tré pô coingnu tchie nos. Ça eune aiffaire è vouere, se nos airrivans è botaie tchu pie not' petéte aimicale des patoisants aidjolat. Achi,i crè qu'adjed'heu le pu pressaint ça de faire ïn aippel en tos cés que sont oncoé, dâ loin ou dâ pré, ïntéressie è vouere vivre et se développaie not'véil pailaie. Nos entendans bïn chur, cés que saint oncoé bïn, ces que le compreniant, cés que voérïnt bïn l'aippâre. Voici bïntôt dous ans que nos se sont raissembiaie eune pére pou botaie tchu pie des chtâtuts et pou ïnterveni â canton pou qu'è nos édeuche.

Les orgânes de lai fédérâtion cantonale di Jura sont è pô pré en piaice. Ai fâ mitenaint, formaie l'aimicale des patoisants d'Aidjoue pou poéyè nos raittaitchie en lai fédérâtion di Jura c'men que l'aint dje faie les Vâdais. Les Fraintches-Montaignes sont âchi en train d'en faire âtaint.

Ça pou çoli qu'è fâ que nos troveuchïns dains ïn preutche aiveni. Eunne formidâbie aissembiaie â envisaidjie pou nos retrovaie lai pu grosse rote possibie.

Voici ço qu'i vos propose :

Allaie â bureau de pochte le pu pré, demaindaie eune câtche de pochte â bureau et envie-te lai â :

Chire aibbé Guenat
tiurie de
Tchermoille

ou bïn en :

Peter Julien
â Tchésâ 9
2915 BURE

Ne rébiaite pe d'écrire tchu c'te câtche vot' nom et vot' aidrasse

Se vos étes brâman è répondre, i peus vos dire è bïntôt, et en aittendaint vive les Aidjolats.

J. Peter, Bure

CHRONIQUE DU PAYS DES AJOULOTS (traduction)

On vient de me demander d'écrire une petite chronique dans une revue paraissant tous les trois mois intitulée l' "AMI DU PATOIS". On ne m'a guère donné de temps, aussi je n'en écrirai pas bien long. L' "Ami du Patois" est le trait d'union entre les patoisants romands et c'est la première fois que l'on demande à un Ajoulot d'écrire quelque chose.

Il faut dire tout d'abord que nous sommes très peu à être abonnés car cette revue est très peu connue chez nous. C'est une affaire à voir si nous arrivons à mettre sur pieds notre petite Amicale des patoisants Ajoulots. Mais pour aujourd'hui, je crois que le plus pressant est de faire un appel à tous ceux qui, de loin ou de près sont encore intéressés à voir vivre et se développer notre vieux parler, nous entendons ceux qui le savent encore, ceux qui le comprennent, ceux qui voudraient l'apprendre.

Voici bientôt deux ans que nous nous sommes assemblés une petite équipe, pour mettre sur pieds des statuts et pour intervenir auprès du canton du Jura pour qu'il nous aide.

Les organes de la fédération cantonale Jurassienne sont à peu de chose près en place. Il faut maintenant former l'Amicale des patoisants d'Ajoie, afin de pouvoir nous rattacher à la fédération ainsi que l'ont déjà fait les Vâdais. Pour les Franches-Montagnes, c'est aussi en cours.

Pour une bonne concordance de tout cela, il faut que nous autres Ajoulots nous nous trouvions dans un proche avenir. Afin de nous retrouver le plus nombreux possible, une formidable réunion est prévue. Mais avant cela voici ce que je vous propose :

Allez au bureau de poste le plus proche, demandez une carte postale, écrivez votre nom et adresse et envoyez-la à :

Monsieur l'abbé Guenat
cure de Charmoille

ou à :

Peter Julien
Chésal 9
2915 BURE

Si vous êtes nombreux à répondre,je vous dis à bientôt et vivent les Ajoulots.